

申命记第五章译文对照

和合本申 5:1 摩西将以色列众人召了来，对他们说：“以色列人哪，我今日晓谕你们的律例典章，你们要听，可以学习，谨守遵行。

拼音版申 5:1 Móxī jiāng Yǐsèliè zhòngrén zhào le lái, duì tāmen shuō, Yǐsèliè rén nǎ, wǒ jīnrì xiǎoyù nǐmen de lǜ lì diǎnzhāng, nǐmen yào tīng, keyǐ xuéxí, jǐn shǒu zūnxíng.

吕振中申 5:1 摩西把以色列众人都召了来，对他们说：「以色列人哪，我今日所讲给你们听的律例典章、你们务要听，要学习，要谨慎遵行。

新译本申 5:1 摩西把以色列人都召了来，对他们说：“以色列人哪，我今日讲给你们听的律例和典章，你们要听从，要学习，要谨慎遵行。

现代译申 5:1 摩西召集所有的以色列人，对他们说：「以色列人哪！要留心听我今天向你们颁布的法律和规例。你们要学习，并且切实遵守。

当代译申 5:1 摩西对所有的以色列人说：“留心听神给你们律法，认真地学习，谨守遵行。

思高本申 5:1 梅瑟召集了全以色列人，对他们说：「请听我今日向你们耳中所宣示的法令和规则，务要学习遵行。

文理本申 5:1 摩西召以色列众、告之曰、以色列人欵、我所谕尔之典章律例、尔当听从、学习遵行、

修订本申 5:1 摩西召集以色列众人，对他们说：“以色列啊，要听我今日在你们耳中所吩咐的律例典章，要学习，谨守遵行。

KJV 英申 5:1 And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

NIV 英申 5:1 Moses summoned all Israel and said: Hear, O Israel, the decrees and laws I declare in your hearing today. Learn them and be sure to follow them.

和合本申 5:2 耶和华我们的 神在何烈山与我们立约。

拼音版申 5:2 Yēhéhuá wǒmen de shén zài Héliè shān yǔ wǒmen lì yuē.

吕振中申 5:2 永恒主我们的神在何烈山同我们立了约。

新译本申 5:2 耶和华我们的 神在何烈山与我们立了约。

现代译申 5:2 上主—我们的神不但在何烈山跟我们的祖先立约，

当代译申 5:2 主我们的神曾在何烈山和我们立约，这约不是跟我们的祖先立的，乃是跟我们这里还存

活的每一个人立的。

思高本申 5:2 上主我们的天主在曷勒布与我们立了约。

文理本申 5:2 我神耶和华在何烈、与我侪立约、

修订本申 5:2 耶和华—我们的神在何烈山与我们立约。

KJV 英申 5:2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

NIV 英申 5:2 The LORD our God made a covenant with us at Horeb.

和合本申 5:3 这约不是与我们列祖立的，乃是与我们今日在这里存活之人立的。

拼音版申 5:3 Zhè yuē bú shì yǔ wǒmen lièzǔ lì de, nǎi shì yǔ wǒmen jīnrì zài zhèlǐ cún huó zhī rén lì de.

吕振中申 5:3 这约、永恒主并不是跟我们列祖立的，乃是跟我们立的，我们这些今日都在这里活着的人。

新译本申 5:3 这约，耶和华不是与我们的列祖立的，而是与我们今日在这里还活着的人立的。

现代译申 5:3 也跟我们今天还活着的人立约。

当代译申 5:3 主我们的神曾在何烈山和我们立约，这约不是跟我们的祖先立的，乃是跟我们这里还存活的每一个人立的。

思高本申 5:3 上主并不是与我们的祖先立了这约，而是与我们今日在这 尚生存的众人。

文理本申 5:3 非与我祖立约、乃与我侪今日在此尚存者也、

修订本申 5:3 这约耶和华不是与我们列祖立的，而是与我们，就是今日在这里还活着的人立的。

KJV 英申 5:3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

NIV 英申 5:3 It was not with our fathers that the LORD made this covenant, but with us, with all of us who are alive here today.

和合本申 5:4 耶和华在山上，从火中，面对面与你们说话。

拼音版申 5:4 Yēhéhuá zài shān shàng, cóng huǒ zhōng, miànduìmiàn yǔ nǐmen shuōhuà.

吕振中申 5:4 永恒主在山上、从火中、面对面地同你们说话。

新译本申 5:4 耶和华在山上，从火中，面对面的与你们说话。

现代译申 5:4 上主在那山上，从火焰中面对面跟你们说话。

当代译申 5:4 主在山上，从烈火之中，面对面跟你们说话。

思高本申 5:4 上主在山上，从火中面对面地与你们谈过话。

文理本申 5:4 耶和华在山上、由火中与尔晤对而言、

修订本申 5:4 耶和华在山上，从火中，面对面与你们说话。

KJV 英申 5:4The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

NIV 英申 5:4The LORD spoke to you face to face out of the fire on the mountain.

和合本申 5:5（那时我站在耶和华和你们中间，要将耶和华的话传给你们，因为你们惧怕那火，没有上山。）

拼音版申 5:5(nàshí wǒ zhàn zài Yēhéhuá hé nǐmen zhōngjiān, yào jiāng Yēhéhuá de huà chuán gei nǐmen, yīnwei nǐmen jùpà nà huǒ, méiyǒu shàng shān)

吕振中申 5:5 那时我站在永恒主与你们之间，要将永恒主的话告诉你们；你们因为惧怕那火，没有上山。永恒主说：

新译本申 5:5 那时，我站在耶和华和你们中间，要把耶和华的话告诉你们；你们因为惧怕那火，所以没有上到山上来，耶和华说：

现代译申 5:5 那时，我站在你们和上主中间，向你们传达他的话；因为你们怕那火焰，不敢上山。

当代译申 5:5 那时，我站在主和你们中间，把主的话传给你们，因为你们害怕那烈火，没有到山上去。主这样说：

思高本申 5:5 那时我站在上主和你们中间，给你们传达上主的话，因为你们一见火便害了怕，没有上到山上去。上主说：

文理本申 5:5 当时尔曹惧火、不敢登山、我立于耶和华与尔曹之间、以耶和华言告尔曰、

修订本申 5:5 那时我站在耶和华和你们之间，要将耶和华的话传给你们，因为你们惧怕那火，没有上山。他说：

KJV 英申 5:5(I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

NIV 英申 5:5(At that time I stood between the LORD and you to declare to you the word of the LORD, because you were afraid of the fire and did not go up the mountain.) And he said:

和合本申 5:6 说：‘我是耶和华你的 神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

拼音版申 5:6Shuō, wǒ shì Yēhéhuá nǐde shén, céng jiāng nǐ cóng Aijí dì wéi nú zhī jiā lǐng chūlai.

吕振中申 5:6 「『我永恒主及是你的神、曾把你从埃及地从为奴之家领出来的。

新译本申 5:6 “ ‘我是耶和华你的 神，曾经把你从埃及地，从为奴之家领出来。

现代译申 5:6 「上主说：『我是上主—你的神；我曾经领你从被奴役之地埃及出来。

当代译申 5:6 ‘我是主你的神，我把你从埃及被人奴役的景况中拯救出来。

思高本申 5:6 「我是上主，你的天主，我曾领你离开埃及地，那为奴之家，

文理本申 5:6 我乃尔之神耶和华、导尔出埃及、脱于奴隶之室、○

修订本申 5:6"我是耶和华—你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

KJV 英申 5:6I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

NIV 英申 5:6"I am the LORD your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本申 5:7 除了我以外，你不可有别的神。

拼音版申 5:7 Chúle wǒ yǐwài, nǐ bùkě yǒu biéde shén.

吕振中申 5:7 「『我以外（原文：在我面前），你不可有别的神。

新译本申 5:7 “ ‘除我以外，你不可有别的神。

现代译申 5:7 「『我以外，你不可敬拜别的神明。

当代译申 5:7 除了我以外，你不可敬拜别的神。

思高本申 5:7 除我以外，你不可有别的神。

文理本申 5:7 余而外、勿更有他神、○

修订本申 5:7"除了我以外，你不可有别的神。

KJV 英申 5:7Thou shalt have none other gods before me.

NIV 英申 5:7"You shall have no other gods before me.

和合本申 5:8 不可为自己雕刻偶像，也不可作什么形像，仿佛上天、下地和地底下水中的百物。

拼音版申 5:8 Bùkě wéi zìjǐ diāokè ǒuxiàng, yě bùkě zuò shénme xíngxiàng, fǎngfú shàngtiān, xià dì hé dì dǐ xià, shuǐ zhōng de bǎi wù.

吕振中申 5:8 「『不可为你自己做雕偶，也不可做上天、下地、及地底下水中任何物件的形像。

新译本申 5:8 “ ‘你不可为自己做偶像，也不可做天上、地下和地底下水中各物的形象。

现代译申 5:8 「『不可为自己造任何偶像；也不可仿造天上、地上，或地底下水里的任何形像。

当代译申 5:8 不可摹仿天上地下和水中之物自造神像，

思高本申 5:8 你不可为自己雕刻偶像，或制造任何上天下地，或地下水中的所有各物的形像。

文理本申 5:8 勿雕偶像、勿造上天下地、地下水、百物之像、

修订本申 5:8"不可为自己雕刻偶像，也不可做什么形像，仿佛上天、下地和地底下水中的百物。

KJV 英申 5:8Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

NIV 英申 5:8"You shall not make for yourself an idol in the form of anything in heaven above or on the earth beneath or in the waters below.

和合本申 5:9 不可跪拜那些像，也不可事奉它，因为我耶和华你的 神是忌邪的 神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代；

拼音版申 5:9 Bùkè guìbài nàxiē xiàng, yě bùkè shìfèng tā, yīnwèi wǒ Yēhéhuá nǐde shén shì jì xié de shén. hèn wǒde, wǒ bì zhuī tāo tāde zuì, zì fù jí zǐ, zhí dào sān, sì dài.

吕振中申 5:9 不可跪拜它们，也不可事奉它们，因为我永恒主你的神是忌邪的神；恨我的、我必察罚他们的罪愆、从父亲到儿子，到三四代。

新译本申 5:9 不可跪拜它们，也不可事奉它们，因为我耶和华你们的神是忌邪的神；恨恶我的，我必追讨他们的罪，从父亲到儿子，直到三四代。

现代译申 5:9 不可向任何偶像跪拜，因为我是上主—你的神；我绝不容忍跟我对立的神明。恨恶我的人，我要惩罚他们，甚至到叁四代的子孙。

当代译申 5:9 不可敬拜他们，因为我是主你的神，是忌邪的；恨恶我的，我必在他的子孙身上报应他们的罪，直到第叁、四代；但爱我又遵守我诫命的，我必以慈爱待他们，直到千代。

思高本申 5:9 你不可叩拜，也不可事奉这样的偶像，因为我上主，你的天主是忌邪的天主。对于恨我的人，我必在子孙身上追罚他们祖先的罪恶，直到第叁代，第四代；

文理本申 5:9 勿拜跪、勿崇奉、以我耶和华尔之神、乃忌邪之神、恶我者讨其罪、自父及子、至三四世、

修订本申 5:9 不可跪拜那些像，也不可事奉它们，因为我耶和华—你的神是忌邪 t 的神。恨我的，我必惩罚他们的罪，自父及子，直到三、四代；

KJV 英申 5:9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

NIV 英申 5:9 You shall not bow down to them or worship them; for I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation of those who hate me,

和合本申 5:10 爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。

拼音版申 5:10 Ài wǒ, shǒu wǒ jièmìng de, wǒ bì xiàng tāmen fā cí ài, zhí dào qiān dài.

吕振中申 5:10 爱我守我诫命的、我必坚心爱他们、直到千代。

新译本申 5:10 爱我和遵守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。

现代译申 5:10 但爱我、遵守我命令的人，我要以慈爱待他们，甚至到千代的子孙。

当代译申 5:10 不可敬拜他们，因为我是主你的神，是忌邪的；恨恶我的，我必在他的子孙身上报应他们的罪，直到第叁、四代；但爱我又遵守我诫命的，我必以慈爱待他们，直到千代。

思高本申 5:10 对于爱我，守我诫命的人，我对他们施行仁慈，直到千代。

文理本申 5:10 爱我守我诫者、锡之慈惠、至千百世、○

修订本申 5:10 爱我、守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。

KJV 英申 5:10And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

NIV 英申 5:10but showing love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.

和合本申 5:11 不可妄称耶和华你 神的名；因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

拼音版申 5:11 Bùkě wàng chēng Yēhéhuá nǐ shén de míng. yīnwei wàng chēng Yēhéhuá míng de, Yēhéhuá bì bú yǐ tā wéi wú zuì.

吕振中申 5:11 「『不可妄称永恒主你的神的名，因为妄称永恒主之名的、永恒主必不以他为无罪。

新译本申 5:11 “ ‘不可妄称耶和华你 神的名，因为妄称耶和华的名的，耶和华必不以他为无罪。

现代译申 5:11 「『不可滥用我的名；凡滥用我名的人，我一上主、你的神一定惩罚他。

当代译申 5:11 你们不可妄用我的名；妄用我名的，我必定惩罚他。

思高本申 5:11 你不可妄呼上主，你天主的名，因为上主决不放过妄呼他名的人。

文理本申 5:11 勿妄称尔神耶和华之名、盖耶和华必不以妄称者为无罪、○

修订本申 5:11 "不可妄称耶和华—你神的名，因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

KJV 英申 5:11Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

NIV 英申 5:11"You shall not misuse the name of the LORD your God, for the LORD will not hold anyone guiltless who misuses his name.

和合本申 5:12 当照耶和华你 神所吩咐的，守安息日为圣日。

拼音版申 5:12 Dàng zhào Yēhéhuá nǐ shén suǒ fēnfu de shǒu ānxiīrì wéi shèng rì.

吕振中申 5:12 「『要守安息日，分别为圣，照永恒主你的神所吩咐你的。

新译本申 5:12 “ ‘要遵守安息日为圣日，照着耶和华你 神吩咐你的。

现代译申 5:12 「『要遵照我一上主、你神的命令，谨守安息日为圣日。

当代译申 5:12 当守安息日为圣日，这是我所命定的。

思高本申 5:12 当照上主，你的天主吩咐的，遵守安息日，奉为圣日。

文理本申 5:12 当守安息日、以为圣日、遵尔神耶和华所命、

修订本申 5:12 "当守安息日为圣日，正如耶和华—你神所吩咐的。

KJV 英申 5:12Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded

thee.

NIV 英申 5:12"Observe the Sabbath day by keeping it holy, as the LORD your God has commanded you.

和合本申 5:13 六日要劳碌作你一切的工，

拼音版申 5:13 Liù rì yào láolù zuò nǐ yīqiè de gōng,

吕振中申 5:13 六日要劳碌，作你一切的工。

新译本申 5:13 六日要劳碌，作你一切工作。

现代译申 5:13 你有六天可以工作；

当代译申 5:13 六天之内都要工作，

思高本申 5:13 六天你当劳作，做你一切工作；

文理本申 5:13 六日间、宜勤劳、作尔庶务、

修订本申 5:13 六日要劳碌做你一切的工，

KJV 英申 5:13 Six days thou shalt labour, and do all thy work:

NIV 英申 5:13 Six days you shall labor and do all your work,

和合本申 5:14 但第七日是向耶和华你 神当守的安息日。这一日，你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜，并在你城里寄居的客旅，无论何工都不可作，使你的仆婢可以和你一样安息。

拼音版申 5:14 Dàn dì qī rì shì xiàng Yēhéhuá nǐ shén dāng shǒu de ānxiǎnrì. zhè yī rì, nǐ hé nǐ de érǎnǚ, pú bì, niú, lǘ, shēngchù, bìng zài nǐ chéng lǐ jìjū de kèlǚ, wúlùn hé gōng dōu bù kě zuò, shǐ nǐ de pú bì kěyǐ hé nǐ yíyàng ānxiǎn.

吕振中申 5:14 但第七日是属永恒主你的神的安息日；这一日、你跟你儿子和女儿、你奴仆和使女、你的牛、驴、和一切牲口、以及你城内的寄居者，一切的工都不可作，好叫你的奴仆和使女可以和你一样歇息。

新译本申 5:14 但第七日是属于耶和华你 神的安息日；这一日，你和你的儿女、仆婢、牛驴和一切牲畜，以及你城里的寄居者，不可作任何的工，好使你的仆婢可以和你一样享受安息。

现代译申 5:14 第七天是分别归我的安息日。这一天，无论是你、你的儿女、奴婢、牛驴、牲畜，或侨居的外族人，都不可工作。你的奴婢必须跟你一样休息。

当代译申 5:14 但第七天是主你神的安息日，你和你的儿女、仆人、牛驴、牲畜，甚至住在你们当中的外族人，都要守这诫命；无论甚麽也不可做，好叫你们得到休息。

思高本申 5:14 第七天是上主你天主的安息日，你和你的子女、仆婢、牛驴、你所有的牲畜，以及住在你城内的外方人，都不应做任何工作，好使你的仆婢能和你一样获得安息。

文理本申 5:14 惟七日、乃尔神耶和华之安息、是日尔与子女、仆婢牛驴、暨诸牲畜、及寓尔家之远

人、皆毋操作、使尔仆婢休憩、与尔无异、

修订本申 5:14 但第七日是向耶和华—你的神当守的安息日。这一日，你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜，以及你城里寄居的客旅，都不可做任何的工，使你的仆婢可以和你一样休息。

KJV 英申 5:14 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

NIV 英申 5:14 but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, neither you, nor your son or daughter, nor your manservant or maidservant, nor your ox, your donkey or any of your animals, nor the alien within your gates, so that your manservant and maidservant may rest, as you do.

和合本申 5:15 你也要记念你在埃及地作过奴仆，耶和华你 神用大能的手和伸出来的膀臂，将你从那里领出来。因此，耶和华你的 神吩咐你守安息日。

拼音版申 5:15 Nǐ ye yào jìniàn nǐ zài Aijí dì zuò guō núpú. Yēhéhuá nǐ shén yòng dà néng de shǒu hé shēn chūlai de bǎngbìjiāng nǐ cóng nàlǐ lǐng chūlai. yīncǐ, Yēhéhuá nǐde shén fēnfù nǐ shǒu ānxiǎnrì.

吕振中申 5:15 你要记得你在埃及地也作过奴仆；永恒主你的神用大力的手和伸出的膀臂、将你从那里领出来；故此永恒主你的神吩咐你要遵守安息日的制度。

新译本申 5:15 你要记住：你在埃及地作过奴仆；耶和华你的 神用大能的手和伸出来的膀臂，把你从那里领出来，因此耶和华你的 神吩咐你要守安息日。

现代译申 5:15 你要记住，你曾经在埃及作过奴隶；我一上主、你的神以大能大力把你抢救出来。所以我命令你，你必须遵守安息日。

当代译申 5:15 你本来在埃及作奴隶，主你的神却使用大能的神迹把你带出来，所以主吩咐你要守安息日。

思高本申 5:15 你应记得：你在埃及地也曾做过奴隶，上主你的天主以大能的手和伸展的臂，将你从那里领出来；为此，上主你的天主吩咐你守安息日。

文理本申 5:15 当忆昔在埃及、服役于人、尔神耶和华以能手奋臂、导尔出之、故命尔守安息日、○

修订本申 5:15 你要记念你在埃及地作过奴仆，耶和华—你的神用大能的手和伸出来的膀臂领你从那里出来。因此，耶和华—你的神吩咐你守安息日。

KJV 英申 5:15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

NIV 英申 5:15 Remember that you were slaves in Egypt and that the LORD your God brought you out of there with a mighty hand and an outstretched arm. Therefore the LORD your God has commanded you to observe the Sabbath day.

和合本申 5:16 当照耶和华你 神所吩咐的孝敬父母，使你得福，并使你的日子在耶和华你 神所赐你的地上得以长久。

拼音版申 5:16 Dàng zhào Yēhéhuá nǐ shén suǒ fēnfu de xiàojìng fùmǔ, shǐ nǐ de fú, bìng shǐ nǐ de rìzi zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐ de dì shàng déyǐ chángjiǔ.

吕振中申 5:16 「『要孝敬你的父亲和母亲，照永恒主你的神所吩咐你的，使你得享长寿，并使你在永恒主你的神所赐给你的土地、平安顺遂。

新译本申 5:16 “‘要孝敬父母，照着耶和华你的 神吩咐你的，使你可以得享长寿，也使你在耶和华你的 神赐给你的地上，得享福乐。

现代译申 5:16 「『要遵照我的命令孝敬父母，好使你事事顺利，在我要赐给你的土地上享长寿。

当代译申 5:16 要孝敬父母，这是主你的神所颁下的诫命；你若遵守，就得享长寿，得以在主所赐给你的地上过好日子。

思高本申 5:16 应照上主你的天主吩咐你的，孝敬你的父母，好使你能享高寿，并在上主你的天主赐给你的土地内，获享幸福。

文理本申 5:16 遵尔神耶和华命、敬尔父母、以致延年纳福、于尔神耶和华所锡之地、○

修订本申 5:16 "当孝敬父母，正如耶和华—你神所吩咐的，使你得福，并使你的日子在耶和华—你神所赐给你的地上得以长久。

KJV 英申 5:16 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

NIV 英申 5:16 "Honor your father and your mother, as the LORD your God has commanded you, so that you may live long and that it may go well with you in the land the LORD your God is giving you.

和合本申 5:17 不可杀人。

拼音版申 5:17 Bùkě shā rén.

吕振中申 5:17 「『不可杀人。

新译本申 5:17 “‘不可杀人。

现代译申 5:17 「『不可杀人。

当代译申 5:17 不可谋杀。

思高本申 5:17 不可杀人。

文理本申 5:17 毋杀人、○

修订本申 5:17"不可杀人。

KJV 英申 5:17Thou shalt not kill.

NIV 英申 5:17"You shall not murder.

和合本申 5:18 不可奸淫。

拼音版申 5:18Bùkě jiānyín.

吕振中申 5:18 「『不可行奸淫。

新译本申 5:18 “ ‘不可奸淫。

现代译申 5:18 「『不可奸淫。

当代译申 5:18 不可奸淫。

思高本申 5:18 不可奸淫。

文理本申 5:18 毋行淫、○

修订本申 5:18"不可奸淫。

KJV 英申 5:18Neither shalt thou commit adultery.

NIV 英申 5:18"You shall not commit adultery.

和合本申 5:19 不可偷盗。

拼音版申 5:19Bùkě tōudào.

吕振中申 5:19 「『不可偷窃。

新译本申 5:19 “ ‘不可偷盗。

现代译申 5:19 「『不可偷窃。

当代译申 5:19 不可偷盗。

思高本申 5:19 不可偷盗。

文理本申 5:19 毋攘窃、○

修订本申 5:19"不可偷盗。

KJV 英申 5:19Neither shalt thou steal.

NIV 英申 5:19"You shall not steal.

和合本申 5:20 不可作假见证陷害人。

拼音版申 5:20Bùkě zuò jiǎ jiànzhèng xiànshài rén.

吕振中申 5:20 「『不可作虚谎的见证陷害你的邻舍。

新译本申 5:20 “ ‘不可作假证供陷害你的邻舍。

现代译申 5:20 「『不可作假证陷害人。

当代译申 5:20 不谎、作假见证。

思高本申 5:20 不可作假见证害你的近人。

文理本申 5:20 毋妄证以陷人、○

修订本申 5:20 "不可做假见证陷害你的邻舍。

KJV 英申 5:20Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

NIV 英申 5:20"You shall not give false testimony against your neighbor.

和合本申 5:21 不可贪恋人的妻子；也不可贪图人的房屋、田地、仆婢、牛、驴，并他一切所有的。’

拼音版申 5:21 Bùkě tānliàn rén de qīzi. yě bùkě tāntú rén de fángwū, tiándì, pú bì, niú, lu, bìng tā yīqiè suǒyǒude.

吕振中申 5:21 「『不可贪爱你邻舍的妻子，不可贪慕你邻舍的房屋、田地、奴仆、使女、牛、驴、和你邻舍的任何一切东西。』

新译本申 5:21 “ ‘不可贪爱你邻舍的妻子；不可贪图你邻舍的房屋、田地、仆婢、牛驴和你邻舍的任何东西。’

现代译申 5:21 「『不可贪恋别人的妻子；也不可贪图别人的房屋、土地、奴婢、牛驴，或其他东西。』

当代译申 5:21 不可对别人的妻子、婢仆、牛驴和他一切所有的起贪念。’

思高本申 5:21 不可贪恋你近人的妻子；不可贪图你近人的房屋、田地、仆婢、牛驴，以及属于你近人的一切事物。』

文理本申 5:21 毋贪人之妻室、与其第宅田畴、仆婢牛驴、及凡所有、○

修订本申 5:21 "不可贪恋你邻舍的妻子；也不可贪图你邻舍的房屋、田地、仆婢、牛驴，以及他一切所有的。’

KJV 英申 5:21Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

NIV 英申 5:21"You shall not covet your neighbor's wife. You shall not set your desire on your neighbor's house or land, his manservant or maidservant, his ox or donkey, or anything that belongs to your neighbor."

和合本申 5:22 这些话是耶和华在山上，从火中、云中、幽暗中，大声晓谕你们全会众的，此外并没有添别的话。他就把这话写在两块石版上，交给我了。

拼音版申 5:22 Zhèxiè huà shì Yēhéhuá zài shān shàng, cóng huǒ zhōng, yún zhōng, yōuàn zh

ōng, dàshēng xiǎoyù nǐmen quánhuì zhòng de. cǐ wài bìng méiyǒu tiān biéde huà. tā jiù bǎ zhè huà xiě zài liǎng kuài shí bǎn shàng, jiāo gei wǒ le.

吕振中申 5:22 「这些话、永恒主在山上、从火中、密云中、暗雾中、大声对你们全体大众讲过，并没有加添；他把这些话写在两块石版上，交给了我。

新译本申 5:22 “这些话就是耶和华在山上，从火中、密云中、幽暗里，大声对你们全体会众所说的，并没有加添什么；他把这些话写在两块石版上，交给了我。

现代译申 5:22 「这是当你们全会众在山上集合的时候上主向你们颁布的诫命。那时，他从火焰和浓密的云层中向你们大声说话。他只颁布这些诫命。后来他把这些诫命写在两块石版上，交给我。」

当代译申 5:22 这些就是主在山间的烈火、乌云和黑暗中，用巨大的声音向你们每个人所宣告的诫命。他所吩咐的只是这些，并没有别的话，他又把它们写在两块石版上交给我。

思高本申 5:22 这是上主在山上，由火中，由浓云黑暗，大声对你们会众所说的话，再没有加添什麼；并将这些话写在两块石版上，交给了我。

文理本申 5:22 以上诸言、耶和华在山上、由火云幽暗中、大声谕尔会众、此外无复增益、书之二石版、以授于我、

修订本申 5:22 "这些话是耶和华在山上，从火焰、密云、幽暗中，大声吩咐你们全会众的，再没有加添别的话了。他把这些话写在两块石版上，交给我。

KJV 英申 5:22 These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

NIV 英申 5:22 These are the commandments the LORD proclaimed in a loud voice to your whole assembly there on the mountain from out of the fire, the cloud and the deep darkness; and he added nothing more. Then he wrote them on two stone tablets and gave them to me.

和合本申 5:23 那时，火焰烧山，你们听见从黑暗中出来的声音，你们支派中所有的首领和长老都来就近我，

拼音版申 5:23 Nàshí, huǒyàn shāo shān, nǐmen tīngjian cóng hēiàn zhōng chūlai de shēngyīn. nǐmen zhīpài zhōng suǒyǒude shǒulǐng hé zhǎnglǎo dōu lái jìn wǒ,

吕振中申 5:23 你们听见有声音从黑暗中发出、那时山上有火烧着，你们就走近我来，你们族派中所有的首领和你们的长老都来，

新译本申 5:23 那时山上被火烧着，你们听见有声音从黑暗中发出来的时候，你们各支派的首领和你们的长老，都走到我这里来，

现代译申 5:23 「当时，整座山都着火；你们听见有声音从黑暗中发出。各支族的领袖和长老们都来见我，

当代译申 5:23 当你们在黑暗中听见声音，看见山上的烈火时，你们各族的领袖就走来，说：

思高本申 5:23 当山上火 四射，你们听到由黑暗中发出来的声音时，你们各支派的首领和长老，都来到我跟前，

文理本申 5:23 当时火焚于山、声出晦冥、尔既闻之、尔之族长长老、进于我前、

修订本申 5:23 山被火焰烧着，你们听见从黑暗中发出的声音，那时，你们各支派的领袖和长老都挨近我。

KJV 英申 5:23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

NIV 英申 5:23 When you heard the voice out of the darkness, while the mountain was ablaze with fire, all the leading men of your tribes and your elders came to me.

和合本申 5:24 说：‘看哪！耶和华我们 神将他的荣光和他的大能显给我们看，我们又听见他的声音从火中出来。今日我们得见 神与人说话，人还存活。’

拼音版申 5:24 Shuō, kàn nǎ, Yēhéhuá wǒmen shén jiāng tāde róngguāng hé tāde dà néng xiǎn gei wǒmen kān, wǒmen yòu tīngjian tāde shēngyīn cóng huǒ zhōng chūlai. jīnrì wǒmen de jiàn shén yǔ rén shuōhuà, rén hái cún huó.

吕振中申 5:24 说：『看哪，永恒主我们的神将他的荣光和他的至大向我们显现，我们又听见他的声音从火中发出；今日我们居然见神和人说话，而人还活着。』

新译本申 5:24 说：‘看哪，耶和华我们的 神把他的荣耀和伟大显给我们看，我们又听见他从火中发出来的声音；今日我们看见了 神与人说话，而人还能活着。’

现代译申 5:24 说：『我们听见上主—我们的神从火焰中向我们说话，他向我们显示他的大能和威严！今天，我们体验到，即使神向人说话，人仍然能存活。』

当代译申 5:24 ‘今天主我们的神向我们显示了他的荣耀和威严，我们更从火中听闻他的声音。现在我们知道人虽然和神说过话，却仍然能够存活。’

思高本申 5:24 说：「看，上主我们的天主，使我们看见了他的荣耀和伟大，我们也听见了他由火中发出的声音；今日我们见了天主与人说话，而人还能生存！」

文理本申 5:24 曰、我神耶和华显其大荣大威、俾我目睹、我闻其声、由火中出、今日乃知神与人言、而人犹得生存、

修订本申 5:24 你们说：‘看哪，耶和华—我们的神将他的荣耀和他的伟大显给我们看，我们也听见他从火中发出的声音。今日我们看到神与人说话，人还活着。’

KJV 英申 5:24 And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that

God doth talk with man, and he liveth.

NIV 英申 5:24 And you said, "The LORD our God has shown us his glory and his majesty, and we have heard his voice from the fire. Today we have seen that a man can live even if God speaks with him.

和合本申 5:25 现在，这大火将要烧灭我们，我们何必冒死呢？若再听见耶和华我们 神的声音，就必死亡。

拼音版申 5:25 Xiànzài zhè dà huǒ jiāngyào shāo miè wǒmen, wǒmen hébì mò sǐ ne, ruò zài tīngjian Yēhéhuá wǒmen shén de shēngyīn jiù bì sǐwáng.

吕振中申 5:25 现在这大火将要烧灭我们，我们又何必冒死呢？我们若再听见永恒主我们的神的声音，就会死的。

新译本申 5:25 现在这大火快要吞灭我们了，我们为什么要冒死呢？如果我们再听见耶和华我们 神的声音，我们就必死亡。

现代译申 5:25 现在，我们何必再冒生命的危险呢？那可怕的火焰会吞灭我们。如果我们再听到上主——我们神的声音，我们一定会死。

当代译申 5:25 但倘若他再次与我们说话，我们便必死无疑了，因为那烈火要吞噬我们。

思高本申 5:25 现在，我们为什麼要冒死，为这大火所吞灭？如果我们继续听上主我们天主的声音，我们必死无疑。

文理本申 5:25 今我胡为致死、此大火将灭我、如我再闻我神耶和华之声、则必陨没、

修订本申 5:25 现在这大火将要吞灭我们，我们何必死呢？若再听见耶和华我们神的声音，我们就必死。

KJV 英申 5:25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

NIV 英申 5:25 But now, why should we die? This great fire will consume us, and we will die if we hear the voice of the LORD our God any longer.

和合本申 5:26 凡属血气的，曾有何人听见永生 神的声音从火中出来，像我们听见还能存活呢？

拼音版申 5:26 Fán shǔ xuèqì de, céng yǒu hé rén tīngjian yǒngshēng shén de shēngyīn cóng huǒ zhōng chūlai, xiàng wǒmen tīngjian hái néng cún huó ne,

吕振中申 5:26 因为血肉之人谁曾听见过神从火中说话的声音，像我们听见了，还能活着呢？

新译本申 5:26 因为有血肉生命的人，有谁像我们一样，听见永活的 神从火中说话的声音，还能活着呢？

现代译申 5:26 人类中有谁听见过神从火焰中发出的声音而仍然存活呢？

当代译申 5:26 世上哪有人能像我们一样，听见神从火中说话而仍可存活呢？你去听听神要说些甚麽，然后回来告诉我们吧，我们必定听从遵行。’

思高本申 5:26 因为凡有血肉的人，有谁如我们一样，听到永生的天主由火中说话的声音，而仍能生存呢？

文理本申 5:26 凡有血气者、谁如我闻维生神出自火中之声、而犹生存者乎、

修订本申 5:26 凡血肉之躯，有谁像我们一样，听见了永生神从火中讲话的声音还能活着呢？

KJV 英申 5:26 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

NIV 英申 5:26 For what mortal man has ever heard the voice of the living God speaking out of fire, as we have, and survived?

和合本申 5:27 求你近前去，听耶和华我们 神所要说的一切话，将他对你说的话都传给我们，我们就听从遵行。’

拼音版申 5:27 Qiú nǐ jìn qián qù, tīng Yēhéhuá wǒmen shén suǒ yào shuō de yīqiè huà, jiāng tā duì nǐ shuō de huà dōu chuán gei wǒmen, wǒmen jiù tīng cóng zūnxíng.

吕振中申 5:27 如今只求你，你走近前去，听永恒主我们的神所要说的一切话，然后你、将永恒主我们的神所对你所说的一切话、对我们说，我们就听从、就遵行。』

新译本申 5:27 现在求你走前去，听听耶和华我们的 神要说的一切话；然后你要把耶和华我们的 神对你所说的一切话，都告诉我们；我们就必听从，也必遵行。’

现代译申 5:27 摩西呀，请你回到山上，留心听上主—我们神所说的一切话，然后转告我们。我们要倾听，遵行。』

当代译申 5:27 世上哪有人能像我们一样，听见神从火中说话而仍可存活呢？你去听听神要说些甚麽，然后回来告诉我们吧，我们必定听从遵行。’

思高本申 5:27 请你近前去，聆听上主我们的天主所说的一切；然後你将上主我们的天主对你所说的话，转告给我们；我们必听从，也必遵行。』

文理本申 5:27 尔其近前、听我神耶和华所言、我神耶和华所谕尔者、以告于我、我必听从遵行、○

修订本申 5:27 求你近前去，听耶和华—我们神所要说的一切话，将耶和华—我们神对你说的话都传给我们，我们就听从遵行。’

KJV 英申 5:27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

NIV 英申 5:27 Go near and listen to all that the LORD our God says. Then tell us whatever the LORD our God tells you. We will listen and obey."

和合本申 5:28 你们对我说的话，耶和華都听见了。耶和華对我说：‘这百姓的话我听见了，他们所说的都是。

拼音版申 5:28 Nǐmen duì wǒ shuō de huà, Yēhéhuá dōu tīngjian le. Yēhéhuá duì wǒ shuō, zhè bǎixìng de huà, wǒ tīngjian le. tāmen suǒ shuō de dōu shì.

吕振中申 5:28 「你们对我说话的时候、你们说话的话意、永恒主都听出来了；永恒主就对我说：『这人民对你说话、其话意我都听出来了；他们所说的、都说得对。

新译本申 5:28 “你们对我说话的时候，耶和華听见了你们说话的声音；耶和華就对我说：‘这人民对你所说的话，我都听见了；他们所说的都很好。

现代译申 5:28 「上主听见这话就对我说：『我已经听见这些人所说的话。他们说得对，

当代译申 5:28 主听见你们所说的，就对我说：‘我听见众人对你说的话，他们所说的都是事实。

思高本申 5:28 你们对我所说的话，上主听见了；遂对我说：「我听见了这人民对你所说的话；他们所说的都对。

文理本申 5:28 尔以此言告我、耶和華悉闻之、谕我曰、我闻斯民所语于尔、皆善言也、

修订本申 5:28 "你们对我说的话，耶和華都听见了。耶和華对我说：'这百姓对你说的话，我听见了；他们所说的都对。

KJV 英申 5:28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

NIV 英申 5:28 The LORD heard you when you spoke to me and the LORD said to me, "I have heard what this people said to you. Everything they said was good.

和合本申 5:29 惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我的一切诫命，使他们和他们的子孙永远得福。

拼音版申 5:29 Wéi yuàn tāmen cún zhèyàng de xīn jìngwèi wǒ, cháng zūnshǒu wǒde yīqiè jiè mìng, shǐ tāmen hé tāmen de zǐsūn yǒngyuǎn de fú.

吕振中申 5:29 惟愿他们常存着这样的心，日日不断地敬畏我，守我一切的诫命，使他们和他们的子孙永远平安顺遂。

新译本申 5:29 但愿他们常常存着这样的心，敬畏我，遵守我的一切诫命，使他们和他们的子孙永享福乐。

现代译申 5:29 我多麼希望他们常存这样的心，始终敬畏我，遵行我的法律，好使他们和他们的子孙事事顺利。

当代译申 5:29 但愿他们愿意常常服从我的诫命，这样，他们和他们的子孙便必定世代代蒙福。

思高本申 5:29 惟愿他们常存这样的心思，敬畏我，遵守我的一切诫命，好使他们和他们的子孙永享幸福。

文理本申 5:29 愿其存心畏我、恒守我诫、俾受福祉、爰及子孙、历世靡暨、

修订本申 5:29 惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我一切的诫命，使他们和他们的子孙永远得福。

KJV 英申 5:29O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

NIV 英申 5:29Oh, that their hearts would be inclined to fear me and keep all my commands always, so that it might go well with them and their children forever!

和合本申 5:30 你去对他们说：你们回帐棚去吧！

拼音版申 5:30 Nǐ qù duì tāmen shuō, nǐmen huí zhàngpéng qù ba.

吕振中申 5:30 你去对他们说：「你们回家去吧。」

新译本申 5:30 你去对他们说：“你们回到自己的帐棚里去吧。”

现代译申 5:30 你要告诉他们，叫他们回自己的帐棚去。

当代译申 5:30 你吩咐他们回到营里，”

思高本申 5:30 你去对他们说：你们回到你们的帐幕内去。

文理本申 5:30 尔往告曰、当归汝幕、

修订本申 5:30 你去对他们说：你们回帐棚去吧！

KJV 英申 5:30Go say to them, Get you into your tents again.

NIV 英申 5:30"Go, tell them to return to their tents.

和合本申 5:31 至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你，你要教训他们，使他们在 我赐他们为业的地上遵行。’

拼音版申 5:31 Zhìyú nǐ, keyǐ zhàn zài wǒ zhèlǐ, wǒ yào jiàng yīqiè jièmìng, lǜ lì, diǎnzhāng chuán gei nǐ. nǐ yào jiàoxun tāmen, shǐ tāmen zài wǒ cì tāmen wéi yè de dì shàng zūnxíng.

吕振中申 5:31 至于你呢、你要侍立在我左右；我要将你所应当教训他们的一切诫命、律例、典章、都对你讲说，使他们在 我所赐给他们为业的地上去遵行。』

新译本申 5:31 至于你，你要站在我这里；我要把一切诫命、律例、典章，都告诉你；你要教导他们，使他们在 我赐给他们作产业的地上遵行。’

现代译申 5:31 但是你要留在我这里；我要把一切法律诫命都付托你。你要教导他们，好让他们在 我要赐给他们的土地上切实遵行。』

当代译申 5:31 然后再回到我这里来，我要把所有的诫命赐给你，你要把这些教导众人，使他们在 我所赐的地上遵行。’ ”

思高本申 5:31 但是，你应留在我这，我要将一切诫命、法令和规则训示你，你再教训他们，好叫他

们在我赐给他们作为产业的地上遵行。」

文理本申 5:31 惟尔侍立我侧、我将以诫命典章律例示尔、以教斯民、使行于我所赐为业之地、

修订本申 5:31 至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你。你要教导他们，使他们在我的地上遵行。」

KJV 英申 5:31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

NIV 英申 5:31 But you stay here with me so that I may give you all the commands, decrees and laws you are to teach them to follow in the land I am giving them to possess."

和合本申 5:32 所以，你们要照耶和华你们 神所吩咐的谨守遵行，不可偏离左右。

拼音版申 5:32 Suǒyǐ, nǐmen yào zhào Yēhéhuá nǐmen shén suǒ fēnfu de jǐn shǒu zūnxíng, bùkě piānlí zuǒyòu.

吕振中申 5:32 所以你们要照永恒主你们的神所吩咐的谨慎遵行，不可偏于右，或偏于左。

新译本申 5:32 所以，你们要照着耶和华你们的神吩咐你们的，谨守遵行，不可偏离左右。

现代译申 5:32 「以色列人哪，你们必须遵行上主—你们神的一切命令，不可忽略任何一条；

当代译申 5:32 摩西就对众人说：“你们要谨守主你们神的所有诫命，自始至终都不可偏离左右。

思高本申 5:32 所以你们应完全照上主你们的天主所吩咐你们的行事，不可偏右偏左。

文理本申 5:32 故尔神耶和华所命尔者、尔当谨守遵行、勿偏于左、勿偏于右、

修订本申 5:32 所以，你们要照耶和华—你们神所吩咐的谨守遵行，不可偏离左右。

KJV 英申 5:32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

NIV 英申 5:32 So be careful to do what the LORD your God has commanded you; do not turn aside to the right or to the left.

和合本申 5:33 耶和华你们 神所吩咐你们行的，你们都要去行，使你们可以存活得福，并使你们的日子在所要承受的地上得以长久。

拼音版申 5:33 Yēhéhuá nǐmen shén suǒ fēnfu nǐmen xíng de, nǐmen dōu yào qù xíng, shǐ nǐmen keyǐ cún huó de fú, bìng shǐ nǐmen de rìzi zài suǒ yào chéngshòu de dì shàng déyǐ chángjiǔ.

吕振中申 5:33 你们要在永恒主你们的神所吩咐你们走的道路上行，使你们得以活着，平安顺遂，并使你们在所要取得为业的地上、延年益寿。

新译本申 5:33 你们要走在耶和华你们的神吩咐你们走的路上，使你们可以活着，可以享福，并且

使你在将要占领为业的地上，可以长久居住。”

现代译申 5:33 要全部遵行。这样，你们就会存活，事事顺利，并且长久住在你们将要占领的土地上。」

当代译申 5:33 这样，你们便得享长寿，并且可在你们将要入住的地上得以兴盛。”

思高本申 5:33 在一切事上，只应履行上主你们的天主给你们指定的道路，好使你们在你们要去占领的地方，得以生存、兴盛、长寿。

文理本申 5:33 遵行尔神耶和华所命之道、致尔生存纳福、延年于尔所得为业之地、

修订本申 5:33 你们要走耶和华—你们的神所吩咐的一切道路，使你们可以存活得福，并使你们的日子在所要承受的地上得以长久。”

KJV 英申 5:33Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

NIV 英申 5:33Walk in all the way that the LORD your God has commanded you, so that you may live and prosper and prolong your days in the land that you will possess.